



Bulletin d'information de l'Observatoire Juridique du Collège des Avocats de Guipuzcoa et de l'Ordre des Avocats auprès du Barreau de Bayonne, en collaboration avec la Faculté de Droit de San Sebastián et la Faculté Pluridisciplinaire de Bayonne.

Boletín informativo del Observatorio Jurídico del Colegio de Abogados de Gipuzkoa y de l'Ordre des Avocats auprès du Barreau de Bayonne, en colaboración con la Facultad de Derecho de San Sebastián y la Faculté Pluridisciplinaire de Bayonne.

Gipuzkoako Abokatuaren Elkarteko eta l'Ordre des Avocats auprès du Barreau de Bayonneren Behatoki Juridikoaren Informazio Buletina, Donostiako Zuzenbide Fakultatearen eta Faculté Pluridisciplinaire de Bayonneren lankidetzarekin.

## Saluda - Salutation - Agurra

Tenemos el placer de saludar la aparición del primer Boletín de información del Observatorio Jurídico Transfronterizo IURIS MUGA. Este primer boletín constituye la concreción de lo que ha sido durante años un proyecto de colaboración jurídica internacional, que por fin hoy se pone en marcha ante nosotros.

Su puesta en marcha significa algo muy especial para nosotros, los abogados, al unir en un mismo impulso a Colegios profesionales y Universidades que pretendemos "ignorar" la frontera, incorporándonos así a una tradición de tantos años de ambos lados del Bidasoa. Esta realización representa además la continuidad de anteriores iniciativas que conservan su vigencia, como la de las Jornadas Judiciales del Bidasoa o la especial colaboración que pusimos en marcha, en 1994, los Colegios de Abogados de Bayona y Gipuzkoa.

En vísperas casi de la próxima cita del Consejo de Europa en Bayona en Marzo del 2002, para tratar de las directivas europeas sobre la profesión de abogado, la implantación y puesta en marcha del Observatorio Jurídico IURIS MUGA constituye también un presagio altamente alentador, al reunir a los Colegios de Gipuzkoa y Bayona con las Universidades de nuestros dos países, así como con todas las profesiones jurídicas que colaboran en la tarea de la Justicia.

Porque el conocimiento propio y el del otro, así como el de nuestras prácticas y respectivos derechos, contribuirá a la superación de una frontera que debería mantener una significación estrictamente administrativa, habida cuenta de la creciente necesidad de una entidad jurídica que nos reúna, en la línea de la entidad política europea que se está creando ante nosotros.

Hacemos nuestros más sinceros votos por el éxito del Observatorio Jurídico Transfronterizo, que acredita la ejemplaridad de una iniciativa mantenida con toda persistencia por quienes han acreditado tener fe, con toda la razón, en la construcción de una Europa efectiva.

*Nous avons le plaisir de saluer la parution d'information de l'Observatoire Juridique Transfrontalier IURIS MUGA. Ce premier bulletin est l'expression de la concrétisation de ce qui fut pendant des années un projet de collaboration juridique internationale qui se réalise aujourd'hui sous nos yeux.*

*Cette réalisation est chère au coeur de tous les Avocats puisqu'elle unit dans le même élan les Ordres et les Universités faisant fi des frontières, s'inscrivant dans une tradition ancrée depuis tant d'années de part et d'autre de la Bidassoa qui trouve aujourd'hui une expression complémentaire aux initiatives passées qui perdurent, que ce soit celles de journées judiciaires de la Bidassoa ou encore celles de la convention de collaboration souscrite entre l'Ordre des Avocats au Barreau de Bayonne en 1994 et déjà le Collège des Avocats de Guipuzcoa.*

*A l'orée de la venue en Mars 2002 à Bayonne du Conseil de l'Europe pour traiter des directives européennes sur la profession d'Avocat, la mise en place de l'Observatoire Juridique IURIS MUGA et son fonctionnement est d'un présage des plus heureux puisque mariant les Prdres de Saint Sébastien et de Bayonne aux universités de nos deux Pays et à toutes les professions juridiques qui collaborent à l'oeuvre de Justice.*

*La connaissance de soi et de l'autre, la connaissance commune de nos pratiques et de nos droits contribuera au dépassement d'une frontière qui ne devrait rester qu'administrative, tant la nécessité d'une entité juridique, dans le droit fil de l'entité politique européenne qui se crée sous nos yeux, demeure une évidence insurmontable.*

*Nous formons donc les plus beaux vœux de réussite pour l'Observatoire Juridique Transfrontalier, tant il concrétise à nos yeux l'exemplarité de la démarche suivie et poursuivie par toutes les volontés qui ont cru à raison en la construction d'une Europe effective.*

**A**tsegin handiz ematen diogu ongietorria IURIS MUGA Mugaz gairdiko Behatoki Juridikoaren lehen Informazio Buletinari. Lehen buletin hau, Anazioarteko lankidetzaz juridikoaren esparruan urtetan hezumamitu den proiektua dugu, azkenik abian jarri dena.

Abiarazte hau oso gauza garrantzitsua da guretzat, abokatuontzat, bultzada berean elkartu baikaitu mugari "jaramonik" egin nahiz ez diogun Lanbide Elkargoak eta Unibertsitateak, Bidasoaren bi ertzak beti uzartu dituen tradizioari jarraituz. Proiektu honetan aurreko ekimenak bildu dira gainera, indarrean dauden ekimenak hain zuzen ere, hala nola, Bidasoako Jardunaldi Judizialak edo 1994an Baionako eta Gipuzkoako Abokatuaren Elkargoan artean abian jarri genuen lankidetzaz estua.

2002ko Martxoan Baionan Europako Kontseiluak abokatuaren lanaren inguruko europar arteztarauak jorrazteko antolatutako duen hitzorduaren ia bezperan gauden honetan, IURIS MUGA Behatoki Juridikoaren ezarpena eta abiaraztea oso iragarpen baikorra da, Gipuzkoako eta Baionako Elkargoak gure bi herrietako Unibertsitateekin bilduko baitituz, bai eta Justiziaren zereginetan diharduten lanbide juridiko guztiak ere.

Izan ere, norbera eta bestea ezagutzea, bai eta gure jarduerak eta zuzenbideak ezagutzea ere, oso lagungarri suertatuko da berez administratiboa bakarrik izan beharko lukeen muga gainditzeko. Ezin dugu ahaztu gero eta handiagoa dela guztiok bilduko gaituen erakunde juridiko bat sortzeko beharra, gure aurrean sortzen ari den europar entitate politikoari jarraiki.

Mugaz gairdiko Behatoki Juridikoari arrakasta biribila opa diogu, Europa eraginkor bat eraiki behar dela sinesten duten guztien ahaleginaren ondorioz, ekimen hau erduzkoa baitugu gure artean.

Fdo.: Hervé COLMET  
Bâtonnier de l'Ordre des Avocats  
au Barreau de Bayonne

Fdo.: José María MUGURUZA  
Decano del Ilustre Colegio de  
Abogados de Gipuzkoa

## Historia del Observatorio

En el mes de Octubre de 1994 se firmó una Convención de hermanamiento y colaboración entre los Colegios de Abogados de Bayona y San Sebastián.

Los seis años de vida de la convención han dado importantes frutos, habiéndose llevado a cabo numerosas jornadas formativas comunes en materias especializadas, incluyendo la visita y el conocimiento de los Tribunales de las respectivas jurisdicciones. Sin embargo la experiencia, basada en la buena voluntad y esfuerzo de determinados miembros de las dos Corporaciones, comenzaba a dar signos de agotamiento. Este hecho, unido a la constatación de la crisis de la institución de la "pasantía" como técnica para asegurar la formación de juristas, llevó a los dos Colegios a la búsqueda de otro instrumento para proporcionar a sus miembros el conocimiento del derecho del "otro lado" de la frontera, objetivo fundamental de su colaboración.

Por su parte, la Facultad interdisciplinar de Bayona, perteneciente a la Universidad de Pau y de los países de l'Adour, y la Facultad de Derecho de San Sebastián de la Universidad del País Vasco, habían iniciado una intensa colaboración a partir de los primeros años de la década de los 90, intercambiando su profesorado y prestándose asistencia en diversos campos de formación, tanto en los ciclos oficiales como de otros títulos. Y se encuentran desarrollando, entre otros, un proyecto de título común de licenciatura española en derecho y maîtrise en Droit francesa.

Con estos antecedentes y atendiendo una sugerencia emanada en el año 1996 de la Secretaría de Acción Exterior del Gobierno Vasco, los Colegios de abogados de Bayona y San Sebastián se pusieron en contacto con las facultades Pluridisciplinar de Bayona y de Derecho de San Sebastián, para solicitar su ayuda y colaboración en la superación de las anteriores dificultades en sus objetivos formativos. Y ya desde este primer contacto concluyeron en la necesidad de extender toda acción formativa común a los miembros de las restantes profesiones jurídicas de la región, así como incluir en la misma el análisis de la "problemática jurídica" específica de nuestra frontera, entendiendo por tal la derivada de la aplicación práctica de cada uno de los dos Derechos (francés - español) a los súbditos de otro país, en las numerosas ocasiones en las que las crecientes relaciones socio-económicas surgidas en la frontera del Bidasoa lo imponen.

Y tras los trabajos preparatorios desarrollados a lo largo de estos últimos años, se llegó a la decisión de poner en marcha un Observatorio jurídico en dos fases: firma de una agrupación europea de interés económico como soporte permanente de su actividad, lo que tuvo lugar entre los Colegios de abogados de Bayona y San Sebastián el pasado 23 de Octubre de 2000 e incorporación de las dos Facultades de Derecho al proyecto mediante la firma de la Convención que tendrá precisamente lugar en el momento de la difusión del número "0" de este boletín.

Los objetivos fundamentales de nuestro Observatorio, respecto del que se detecta un creciente interés son: el seguimiento y la recopilación permanentes de la pequeña "Jurisprudencia" de los Tribunales de ambos lados de la frontera aplicada a casos fronterizos, en vistas a la construcción de una base de datos de público acceso. La difusión de noticias de interés sobre los derechos francés y español en su aplicación transfronteriza (lo que se inicia por medio del presente boletín), y la formación en el Derecho del otro país a las diversas profesiones jurídicas de ambos lados de la frontera.

Nuestro Observatorio tuvo una primera presentación pública el pasado 30 de junio del 2000, en la jornada que organizó sobre "ejecución transfronteriza de Sentencias", con gran asistencia de profesionales de todas las ramas del derecho. Y antes de proseguir su andadura, con las múltiples actividades que tiene en proyecto (entre ellas un probable curso en derecho franco español a juristas de los dos lados, a impartir con la ayuda del Consorcio transfronterizo Bidasoa-Txingudi), quiere dar público testimonio de su agradecimiento al Gobierno Vasco y al Consejo de la Región de Aquitania, por el apoyo económico que le han prestado en estos primeros momentos de su nacimiento.

San Sebastián - Bayona, Julio del 2001

## Histoire de l'Observatoire

Depuis plusieurs années, des Avocats du Barreau de Bayonne, s'étaient personnellement et professionnellement liés avec certains de leurs homologues Guipuzcoans. Ces relations se sont institutionnalisées au fil des années.

Au mois d'octobre 1994, était signée une Convention de fraternité et collaboration, entre l'Ordre des Avocats de Saint Sebastien et Bayonne. Ces six années de vie de cette Convention, a donné d'importants fruits, sous forme de nombreuses conférences sur des thèmes spécifiques, ainsi que des visites et découvertes de chaque juridiction et Tribunaux.

L'expérience, fondée sur la bonne volonté et l'effort de quelque membres des deux groupes, commença à donner des signes de fatigue. Ce fait, ajouté au constat de crise de l'institution de la « pasantia », comme technique pour assurer la formation de ses juristes, les deux Ordres ont recherché d'autres instruments pour assurer la formation et l'information de ses membres, au sujet du droit de « l'autre côté » de la frontière, objectif fondamental de leur collaboration.

De leur côté, la Faculté Pluridisciplinaire de Bayonne, dépendant de l'Université de Pau et des Pays de l'Adour, et la Faculté de Droit de Saint Sebastien de l'Université du Pays-Basque, avaient mis en place, une intense collaboration, à partir des premières années des années 90, par l'échange d'enseignants et assistances dans divers champs de formation, selon des modes officiels ou autres. Il peut être cité, entre autres, un projet commun de Licence de Droit en

Espagne et Maîtrise de Droit en France.

Avec ces antécédents, et suite à une intervention en 1996, de la Secrétaire de l'Action Extérieure du Gouvernement Basque, les Ordres des Avocats du Guipuzcoa et Bayonne, entrèrent en contact avec les Facultés de Droit de Saint Sebastien et Bayonne, pour mettre en œuvre des objectifs de formation, d'aides et collaborations.

A partir de ce premier contact, il a été conclu à la nécessité d'étendre toutes les actions de formations communes, aux autres membres des professions juridiques de la région, comme d'y inclure, l'analyse de la « problématique juridique » spécifique à notre frontière, entendant par là, l'application pratique de chacun de nos Droits (français-espagnol), aux ressortissants de l'autre pays, que l'évolution croissante des relations socio-économiques font naître à la frontière de la Bidassoa.

Aux vues de l'évolution du travail de préparation, durant ces dernières années, est apparu la nécessité de mettre en œuvre un observatoire juridique, en deux phases :

- création d'un GEIE (Groupement Européen Intérêt Economique), comme support permanent de son activité, concrétisé entre les Ordres des Avocats du Guipuzcoa et Bayonne, le 23 octobre 2000.

- signature d'une convention entre le GEIE et chacune des deux Facultés de Droit.

Les objectifs fondamentaux de notre Observatoire IURIS MUGA, auquel il est

apporté un intérêt croissant, sont :

- suivi et compilation de la Jurisprudence spécifique des Tribunaux de chaque côté de la frontière, concernant des causes transfrontalières locales, afin de la constitution d'une base de données d'accès public.

- la diffusion d'information d'intérêt, sur le droit français et espagnol dans son application transfrontalière (exemple ce bulletin).

- la formation et l'information sur le « droit de l'autre pays », pour les diverses professions juridiques de chaque côté de la frontière.

La première présentation publique de notre Observatoire, a été le 30 juin 2000, lors d'une journée organisée sur le thème « exécution transfrontalière des décisions et jugements », en présence d'une nombreuse assistance, où toutes les branches du Droit, étaient représentées.

Et avant de poursuivre, eu égard, aux multiples activités qui sont en projet (notamment un cours de droit franco-espagnol destiné aux juristes « des deux côtés », avec l'aide du Consorcio transfrontalier Bidassoa-Txingudi), il y a lieu de donner un témoignage public, de nos remerciements au Gouvernement basque et au Conseil Régional d'Aquitaine, pour l'appui économique qu'ils ont apportés, dès les premiers moments, ainsi qu'à tous ceux qui se mobiliseront, pour aider à finaliser et faire vivre, l'Observatoire juridique transfrontalier IURIS MUGA.

Saint Sebastien - Bayonne, Juillet 2001

## Jurisprudence Transfrontalière

Dans le cadre de la diffusion de la Jurisprudence Transfrontalière, notre intérêt s'est porté sur le cas suivant:

### Procédure entre concubins franco-espagnols. L'article 14 du Code Civil Français

Fruit des relations ayant eu lieu entre un citoyen espagnol et une citoyenne française, une enfant naquit à Bordeaux en 1993, reconnue à l'origine par sa mère, puis, plusieurs mois après, par son père.

À l'origine, la mère et l'enfant ont vécu à Bordeaux où l'enfant fut enregistrée au Consulat Espagnol. Elle reçut le passeport correspondant. Plus tard, en 1996, le couple décide d'établir son domicile à Saint Sébastien, outre les 3 personnes désignées, vivent audit domicile 2 autres mineurs, enfants d'une union maritale antérieure de la citoyenne française.

Les relations du couple se détériorent et, au mois d'août 1999, la femme abandonne le domicile et, avec l'enfant, s'installe, sans prévenance aucune, dans un lieu près de Marseille, à 800 Km de Saint Sébastien. Le père engage une procédure devant le Juge de la Famille près le Tribunal de Saint Sébastien et demande des mesures provisoires.

Cependant, la mère, citée 2 fois à comparaître, n'a pas comparu, et par décision de mois de novembre 1999, le Juge du Tribunal de Saint Sébastien accorde la domiciliation et la garde de l'enfant au père. Cette décision a été notifiée à la mère qui ne s'y est pas opposée et, un mois plus tard, en décembre 1999, le père l'a faite exécuter par exequatur obtenue devant la juridiction française récupérant, ainsi, l'enfant mineure.

La procédure déclarative dans laquelle la mère s'est engagée à fournir les moyens de preuve est pendante en Espagne.

En juillet 2000 et à la demande de la mère, le Juge de la Famille du Tribunal de Saint Sébastien a fixé un régime de visites et d'hébergement qui, jusque là, n'avait pas été mis en place en raison de l'absence de comparution de la mère.

De son côté, la mère avait présenté devant le Juge aux affaires familiales d'Aix en Provence (son nouveau lieu de vie) une demande pour, notamment, obtenir la garde et la domiciliation de l'enfant mineure. Le père s'y est opposé, alléguant exclusivement l'incompétence de la juridiction française, au bénéfice de la juridiction espagnole.

Dans un premier temps, le Juge aux affaires près le Tribunal de Grand Instance d'Aix en Provence a reconnu qu'elle compétence territoriale correspondait au Tribunal du lieu du domicile, Saint Sébastien, mais a décidé d'appliquer l'article 14 du Code Civil français, selon lequel le citoyen français fixe la compétence des Tribunaux de son pays, en présentant devant eux une demande en justice.

Contredit a été formé par le père et la Cour d'Appel d'Aix en Provence, le 8 mars 2001, fait droit à ses moyens, décidant de l'incompétence de Tribunal d'Aix en Provence, devant lequel la mère avait présenté sa demande en août 1999.

Dans la mesure où la demanderesse avait, à la fois, accepté la compétence du Juge espagnol, sans former recours contre les décisions rendues, et sollicité celle du Juge français, il a été dit et jugé qu'elle avait renoncé au privilège de juridiction des articles 14 et 15 du Code Civil.

Commentaire : Dans cette affaire où le père a été défendu conjointement par Joëlle Assié Berasategui du Barreau de Bayonne, Iñaki Almandoz du Collège des Avocats de Guipuzcoa, et Fernando Ledesma del Colegio

des Avocats de Zaragoza, et pour la partie adverse, Frederick Pierre du Barreau d'Aix en Provence, la Cour d'Appel d'Aix en Provence a considéré que, dans la mesure où la mère française, tout en soutenant, en parallèle, la compétence de la juridiction française, avait accepté expressément la compétence du Juge espagnol, sans exercer recours contre les mesures provisoires par lui édictées, il y avait lieu d'en conclure qu'ainsi, la demanderesse avait renoncé au privilège de juridiction prévu par les articles 14 et 15 du Code Civil français.

Cependant, cet arrêt de la Cour d'Appel d'Aix en Provence, bien qu'intéressant, n'aborde pas le fond du conflit de juridictions dans la « situation type » dans laquelle ni le père, ni la mère ne se situent dans l'acceptation expresse ou tacite des décisions de la juridiction du pays qu'ensuite ils réfutent.

Ceci étant, cet arrêt constitue un précédent intéressant de modération dans l'application par les juridictions du principe d'extra territorialité de la loi nationale, dans une matière aussi sensible que le droit de la famille, plus encore, comme dans le cas présent, où il y a des enfants mineurs impliqués dans le conflit.

On peut, cependant, penser que le cas ainsi commenté aurait été solutionné plus facilement, en faveur de la compétence du Tribunal de la Famille de San Sébastien (lieu du domicile de la famille), depuis l'entrée en vigueur, le 1er Mars 2001, du règlement CE 1347/2000 sur la compétence, la reconnaissance et l'exécution de décisions judiciaires en matière matrimoniale et d'autorité parentale, s'il s'était agi d'un couple marié et non de concubin.

Il est regrettable que la loi n'ait pas harmonisé les situations sur ce plan là.

## Jurisprudencia Transfronteriza

En nuestra tarea de difusión de la Jurisprudencia Transfronteriza, hemos elegido para esta ocasión el caso siguiente:

### Procedimiento de pareja de hecho franco-española. El artículo 14 del Código Civil francés.

Fruto de las relaciones habidas entre un ciudadano español y una ciudadana francesa, nació en Burdeos en 1993 una niña, inicialmente reconocida por su madre, y meses más tarde por su padre. En un primer momento madre e hija vivieron en dicha ciudad francesa, en cuyo Consulado español fue inscrita la menor y le fue extendido el correspondiente pasaporte.

En 1996, la pareja decide establecer su residencia en San Sebastián. En un domicilio en el que además de las tres personas citadas, convivían otros dos menores, hijos de un matrimonio anterior de la ciudadana francesa.

Las relaciones en la pareja se deterioran, y en el mes de agosto de 1999, la mujer abandona el domicilio anterior y con la pequeña se traslada, sin previo aviso, hasta un lugar cerca de Marsella, a 800 Km de San Sebastián. El padre presenta entonces ante el Juzgado de Familia de San Sebastián una demanda por el procedimiento español ade-

cuado a la antigua regulación a los conflictos de parejas de hecho (juicio declarativo), al que acompaña una solicitud de medidas cautelares. Pese a haber sido citada personalmente al procedimiento en dos ocasiones, la madre no comparece, por lo que, por medio de Auto dictado en el mes de noviembre de 1999 el Juzgado de San Sebastián concede la guarda y custodia de la niña al padre.

Notificada personalmente a la madre tal resolución, esta última no se opone ni recurre contra la misma, y un mes más tarde (diciembre de 1999) el padre ejecuta la resolución ante la Cour d'Appel francesa, consiguiendo la entrega de la menor. Transcurrido más de año y medio, el procedimiento declarativo en el que la madre no compareció hasta el periodo de prueba ha continuado, encontrándose actualmente pendiente de la práctica de unas diligencias para mejor proveer. A lo largo del mismo (julio de 2000) la madre obtuvo del Juzgado de Familia de San Sebastián un régimen de visitas y de vacaciones con su hija, que anteriormente no se le habían concedido dada su incomparecencia al procedimiento.

Paralelamente, la madre presentó también ante el Tribunal francés de su domicilio (el de gran Instancia d'Aix en Provence) una demanda, para que, entre otras cuestiones, se le

concediera la guarda y custodia de su hija, privando de eficacia a las medidas del Juzgado de Familia de San Sebastián. El padre se opuso, alegando exclusivamente la incompetencia de la jurisdicción francesa. El Tribunal francés pese a admitir inicialmente que la competencia correspondía al lugar del domicilio, San Sebastián, resuelve finalmente la cuestión aplicando el artículo 14 del Código Civil francés, en base al cual el nacional francés determina en cualquier caso la competencia del tribunal de su país desde el momento en que presenta ante él una reclamación.

Impugnada dicha resolución, con fecha 8 de marzo pasado, la Cour d'Appel de Aix en Provence ha estimado las alegaciones del padre, revocando la anterior decisión y declarando la incompetencia en el caso del tribunal de Gran Instancia d'Aix en Provence, ante el que la madre presentó su demanda (agosto de 1999).

Comentario: En este caso, en que el padre ha sido defendido conjuntamente por los compañeros Joëlle Assié del Colegio de Bayona, Iñaki Almandoz del de Gipuzkoa, Fernando Ledesma del Colegio de Zaragoza, y por la parte contraria, Frédéric Pierre del Colegio de Aix en Provence, la Cour d'Appel de Aix en Provence entiende que, en la medida en

que la madre francesa, pese a sostener paralelamente la competencia de la Jurisdicción francesa, había aceptado claramente la competencia del Juez español sin formular recurso contra las medidas provisionales dictadas por el mismo, debía concluirse que con ello la demandada había renunciado al privilegio de Jurisdicción de los artículos 14 y 15 del Código Civil francés. Sin embargo este "arrêt", de la Cour d'Appel de Aix en Provence, pese a su interés, no aborda en profundidad el conflicto de jurisdicciones en la situación típica en la que ni el padre ni la madre incurren en actos de aceptación expresa o

tácita de la Jurisdicción del país que luego impugnan. No obstante lo cual, constituye un precedente estimable de moderación en la aplicación por la Jurisdicción del principio de extraterritorialidad de la Ley nacional, en materia tan sensible como la del conflicto familiar, máxime cuando, como en el presente caso, hay menores de edad implicados en el mismo.

En cualquier caso cabe esperar que el caso comentado hubiera tenido una solución menos laboriosa, en favor de la competencia del Juzgado de San Sebastián (lugar de

domicilio de la familia), tras la entrada en vigor, el pasado 1 de marzo de 2001, del Reglamento CE 1347/2000 sobre competencia, reconocimiento y ejecución de resoluciones judiciales en materia matrimonial y de responsabilidad parental, siempre que la pareja hubiese sido un matrimonio, y no una pareja de hecho como en el presente caso. Hay pues que lamentar que la nueva normativa no haya armonizado también estas últimas situaciones.

## Berriak

El próximo 4 de julio en "Les Arènes" de Bayonne se firma la convención entre la Agrupación Económica Europea de los Colegios de Abogados de Bayona y Gipuzkoa y las Facultades de derecho de San Sebastián y Pluridisciplinar de Bayona, para la puesta en marcha del Observatorio Jurídico Transfronterizo "IURIS MUGA".

El pasado 8 de enero del 2001, el Ayuntamiento de Sort (Lérida) y Saint Giron (Ariège) firmaron un convenio de Cooperación Transfronteriza al amparo del Tratado de Bayona de 10 de marzo de 1995.

El Ilustre Colegio de Abogados de Badajoz continúa en la vanguardia de la colaboración jurídica fronteriza con Portugal, y tras su curso de 1998 en colaboración con el Consejo del distrito de Evora sobre "procedimientos e instituciones judiciales hispano-lusas", acaba de celebrar el pasado mes de marzo unas jornadas de tres días, co-financiadas por la Comisión Europea, sobre el "futuro de la cooperación judicial europea en áreas rurales".

El pasado 17 de mayo, los coordinadores de la Eurociudad Vasca Bayonne - San Sebastián, Michel Casteigs y Jon Basterra, presentaron al público las conclusiones del estudio relativo a la viabilidad jurídica de unos servicios públicos comunes e integrados en el ámbito de la Eurociudad.

El Comité de los derechos humanos de la ONU, en dictamen de 20 de julio de 2000 declaró que el recurso de casación español incumple el derecho a la segunda instancia penal del artículo 14.5 del pacto internacional de Derechos civiles y políticos.

La sentencia del Tribunal de Justicia de la Comunidad Europea de 7 de noviembre de 2000 (asunto C-168/98) rechazó el recurso del Gran Ducado de Luxemburgo contra la Directiva del 16 de febrero de 1998 destinada a facilitar el ejercicio de la profesión de abogado en un estado miembro distinto de aquél en que se haya obtenido el título.

El 1 de enero de 2001 entró en vigor en Francia la Ley 516/2000 por la que "se refuerza la protección de la presunción de inocencia y los derechos de los acusados".

El pasado 1 de marzo entró en vigor el Reglamento CE 1347/2000 relativo a la competencia, reconocimiento y ejecución de decisiones en materia matrimonial y de responsabilidad frente a los hijos comunes, y el 31 de mayo el Reglamento CE 1348/2000 relativo a la notificación y traslado de documentos judiciales y extrajudiciales en materia civil y mercantil.

*Le 4 juillet 2001 aux Arènes de Bayonne est signée la Convention entre le Groupement d'Intérêts Economiques des Ordres d'Avocats de Bayonne et du Guipuzcoa et les Facultés de Droit de Saint Sébastien et pluridisciplinaire de Bayonne, indispensable au fonctionnement de l'Observatoire Juridique IURIS MUGA.*

*Le 8 janvier 2001, la Mairie de Sort (Leida) et Saint Giron (Ariège) signèrent un accord de coopération transfrontalier en application du Traité de Bayonne du 10 mars 1995.*

*L'Ordre des Avocats de Badajoz, qui reste un des pionniers de la collaboration juridique transfrontalière avec le Portugal, et à travers les échanges de formation de 1998 avec le Conseil du District d'Evora dont le sujet était des « procédures et institutions judiciaires hispano-lusas », vient de vivre une formation de trois jours, cofinancée par la Commission Européenne, sur « l'avenir de la coopération judiciaire Européenne en zones rurales ».*

*Le 17 mars 2001, les coordinateurs de l'Eurocité Basque Bayonne - San Sebastian, Michel Casteigt et Jon Basterra, rendirent publiques les conclusions d'une étude relative à la viabilité juridique de services publics communs et intégrés au sein de l'Eurocité.*

*Le Comité des Droits de l'Homme de l'ONU, dans une décision du 20 juillet 2000, a déclaré que le recours en Cassation espagnol, ne respecte pas le droit de la 2ème instance pénale de l'article 14-5 du pacte international des droits civils et politiques.*

*La décision de la Cour de Justice Européenne du 7/11/2000 (Aff.C-168/98) rejette le recours de Grand Duché du Luxembourg, contre la directive du 16 février 1998, destiné à faciliter l'exercice de la profession d'Avocat, dans un état distinct de celui où il a obtenu son titre. Est ainsi confirmée la liberté d'exercice professionnel.*

*Le 1er janvier 2001, est entré en vigueur en France, la Loi 516/2000 qui « renforce la présomption d'innocence et les droits des accusés ».*

*Le 1er mars 2001, est entré en vigueur le règlement CEE 1347/2000 relatif à la compétence, reconnaissance et exécution des décisions en matière matrimoniale et de la responsabilité concernant les enfants communs, et le 31 mai 2001, le règlement CE 1348/2000 relatif à la notification et transmission de documents judiciaires et extrajudiciaires en matière civile et commerciale.*

Agradeceremos a nuestros lectores que nos envíen todas aquellas resoluciones judiciales o arbitrales que posean de carácter transfronterizo, así como todos aquellos comentarios y documentos que entiendan puedan enriquecer a nuestro Observatorio. A tales efectos pueden dirigirse a:

"IURIS MUGA"  
Ilmo. Colegio de Abogados de Gipuzkoa  
C/ Fuenterrabía, 1 - 2º dcha.  
20005 San Sebastián

*Tout lecteur, qui est ou sera en possession d'une décision juridictionnelle ou arbitrale, sur tout sujet ayant un caractère transfrontalier, ou qui souhaiterait enrichir les informations et documentation de l'Observatoire, est expressément invité à faire parvenir, ce ou ces documents à :*

"IURIS MUGA"  
Maison de l'avocat  
Avenue de la Légion Tchèque de BAYONNE - 64100 BAYONNE  
ou dans la case à ce nom au Palais de Justice